

II. Pars prophetica (VII-XII). — 4<sup>e</sup> (b). De factis Judææ sub Seleucidis (XI).

18 Καὶ προσέθετο, καὶ ἤψατό μου ὡς θρασὺς ἀνθρώπου, καὶ ἐνίσχυσέ με, 19 καὶ εἶπέ μοι Μὴ φοβοῦ, ἀνὴρ ἐπιθυμιῶν, εἰρήνη σοὶ ἀνδρίζου καὶ ἴσχυε. Καὶ ἐν τῷ λαλήσαι αὐτὸν μετ' ἐμοῦ ἴσχυσα, καὶ εἶπα· Λαλεῖτω ὁ κύριός μου, ὅτι ἐνίσχυσάς με.

20 Καὶ εἶπεν· Εἰ οἶδας ἵνατί ἦλθον πρὸς σέ; Καὶ νῦν ἐπιστρέψω τοῦ πολεμῆσαι μετὰ τοῦ ἀρχόντος Περσῶν καὶ ἐγὼ εἰσπορευόμην, καὶ ὁ ἀρχὼν τῶν Ἑλλήνων ἤρχετο. 21 Ἀλλ' ἢ ἀναγγεῖλά σοι τὸ ἐντεταγμένον ἐν γραφῇ ἀληθείας· καὶ οὐκ ἔστιν εἰς ἀντεχόμενος μετ' ἐμοῦ περὶ τούτων, ἀλλ' ἢ Μιχαὴλ ὁ ἀρχὼν ὑμῶν.

XI. Καὶ ἐγὼ ἐν ἔτει πρώτῳ \* Κύρου ἔστην εἰς κράτος καὶ ἰσχύν.

2 Καὶ νῦν ἀλήθειαν ἀναγγεῖλό σοι. Ἴδου ἔτι τρεῖς βασιλεῖς ἀναστήσονται ἐν τῇ Περσίῃ, καὶ ὁ τέταρτος πλουτήσῃ πλοῦτον μέγαν παρὰ πάντας· καὶ μετὰ τὸ κρατῆσαι αὐτὸν τοῦ πλοῦτου αὐτοῦ, ἐπαναστήσεται πάσαις βασιλείαις Ἑλλήνων. 3 Καὶ ἀναστήσεται βασιλεὺς δυνατὸς, καὶ κυριεύσει κυρσίας πολλῆς, καὶ ποιήσει κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ. 4 Καὶ ὡς ἂν σπῆ ἡ βασιλεία αὐτοῦ, συντριβήσεται, καὶ διαιρεθήσεται εἰς τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τοῦ οὐρανοῦ, καὶ οὐκ εἰς τὰ ἔσχατα αὐτοῦ, οὐδὲ κατὰ τὴν κυρίαν αὐτοῦ, ἣν ἐκυρίευσεν· ὅτι ἐκτιλήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ, καὶ ἑτέροις ἐκτὸς τούτων. 5 Καὶ ἐνίσχυσει ὁ βασιλεὺς τοῦ νότου· καὶ εἰς τῶν ἀρχόντων αὐτῶν ἐνίσχυσει ἐπ' αὐ-

18 וַיִּסְתֵּי וַיַּנְעִי בִּי כְּמַרְאֵה אָדָם וַיְחַזְּקֵנִי 19 וַיֹּאמֶר אֵל־תִּירָא אִישׁ-חַמְדוֹת שָׁלוֹם לָךְ חֶזֶק וְחַזֵּק וּבְדַבְּרוּ עִמִּי הַתְּחַזְּקֵנִי וַאֲמַרְהָ יְדַבֵּר אֲדֹנָי בְּכִי חֻזְקֵתִנִּי

20 וַיֹּאמֶר הִיָּדְעָה לְמַה-בָּאתִי אֵלֶיךָ וְעַתָּה אָשׁוּב לְהִלָּחֵם עִם-יִשְׂרָאֵל וְאַנִּי יוֹצֵא וְהִנֵּה שְׂרֵי-יָוֵן בָּא׃ אֲבָל אֲנִיד לָךְ אֶת-הַרְשׁוּם בְּכֶתֶב אֲמַת וְאִין אֶחָד מִתְחַזֵּק עִמִּי עַל-אַלֶּהָ בְּכִי אֶם-מִיכָאֵל שְׂרָכָם׃

XI. וְאַנִּי בְּשָׁנַת אַחַת לְדַרְיוֹשׁ הַמֶּדִּי עָמְדִי לְמַחְזֵיק וּלְמַעֲזוֹ לָךְ׃

2 וְעַתָּה אֲמַת אֲנִיד לָךְ הִנֵּה-עוֹד שְׁלֹשָׁה מַלְכִים עֹמְדִים לְפָרֶס וְהָרְבִיעִי יַעֲשִׂיר עֶשְׂר־גְּדוֹל מִפֶּל וּבְכַזְּקָתוֹ בְּעֶשְׂרוֹ יַעִיר הַפֶּל אֶת מַלְכוּת יוֹן׃ 3 וְעַמְד מֶלֶךְ גָּבּוֹר וּמִשָּׁל מִמִּשָּׁל רַב וְעֵשָׂה כְּרָצוֹנוֹ׃ וּכְעַמְדוֹ תִּשְׁבֵּר מַלְכוּתוֹ וְתַחֲזֵק לְאַרְבַּע רִיחֹת הַשָּׁמַיִם וְלֹא לְאַחֲרֵיתוֹ וְלֹא כְּמִשָּׁלוֹ אֲשֶׁר מִשָּׁל בְּכִי תִּתְנֶשׂ מַלְכוּתוֹ וְלְאַחֲרָיִם מַלְכוּד-הָאֱלֹהִים׃ וַיְחַזֵּק מִלְּךְ-הַנֶּגֶב וּמִן-שָׂרְיָו

v. 18. בנ"א וְכַדְבָּרוּ v. 19. בנ"א הִי' בְּדָגֶשׁ v. 4. קמץ בנ"א

II. Partie prophétique (VII-XII). — 4<sup>e</sup> (b). La Judée sous les Séleucides (XI).

18 Rursum ergo tétigit me quasi visio hominis, et confortávit me, 19 et dixit : Noli timere vir desideriorum : pax tibi : confortare, et esto robustus. Cumque loqueretur mecum, conválui, et dixi : Lóquere Dómine mi, quia confortásti me.

20 Et ait : Numquid scis quare vénérim ad te? et nunc revértur ut prælier advérum princípem Persarum : cum ego egréderer, apparuit princeps Græcorum véniens. 21 Verúntamen annuntiábo tibi quod expressum est in scriptúra veritátis : et nemo est adjútor meus in ómnibus his, nisi Michaél princeps vester.

XI. 1 Ego autem ab anno primo Darii Medi stabam ut confortáretur, et roborarétur. 2 Et nunc veritátem annuntiábo tibi. Ecce adhuc tres reges stabunt in Pérside, et quartus ditábitur ópibus nímiis super omnes : et cum invalúerit divitiis suis, concitábit omnes advérsum regnum Græciæ.

3 Surget vero rex fortis, et dominábitur potestáte multa, et faciét quod placúerit ei. 4 Et cum stéterit, conterétur regnum ejus, et dividétur in quátuor ventos cæli : sed non in pósteros ejus, neque secúndum poténtiam illius, qua dominátus est : lacerábitur enim regnum ejus étiam in extérnos, excéptis his.

5 Et confortábitur rex austri : et de princípibus ejus prævalébit super

18 Et de nouveau donc, comme la vision d'un homme me toucha, et me fortifia, 19 et dit : « Ne crains pas, homme de désirs; paix à toi; prends courage et sois fort ». Et comme il parlait avec moi, je pris des forces, et je dis : « Parlez, mon Seigneur, parce que vous m'avez fortifié ».

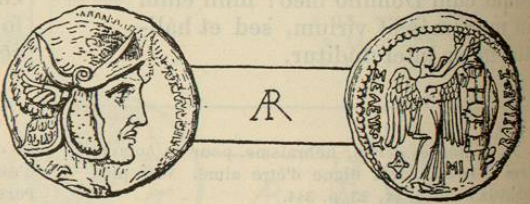
20 Et il dit : « Est-ce que tu sais pourquoi je suis venu vers toi? Et maintenant je m'en retournerai afin de combattre contre le prince des Perses; lorsque moi je sortais, le prince des Grecs a apparu venant vers moi. 21 Mais cependant je t'annoncerai ce qui est exprimé dans une écriture de vérité; et il n'est personne qui m'aide en toutes ces choses, sinon Michel, votre prince.

XI. 1 » Or moi, dès la première année de Darius le Mède, je me prêtai à ce qu'il devint fort et puissant. 2 Et maintenant je t'annoncerai la vérité. Voici qu'il y aura encore trois rois en Perse, et le quatrième s'enrichira de très grandes richesses par-dessus tous les autres; et lorsqu'il sera devenu puissant par ses richesses, il animera tous les peuples contre le royaume de la Grèce.

3 » Mais il s'élèvera un roi fort, et il dominera avec une grande puissance, et il fera ce qui lui plaira. 4 Et lorsqu'il sera affermi, son royaume sera brisé, et sera partagé vers les quatre vents du ciel, mais non entre ses descendants, ni selon la puissance avec laquelle il aura dominé; car son royaume sera déchiré et passera à des étrangers outre ceux-là.

5 » Et le roi du midi se fortifiera, et un de ses princes prévaudra sur lui.

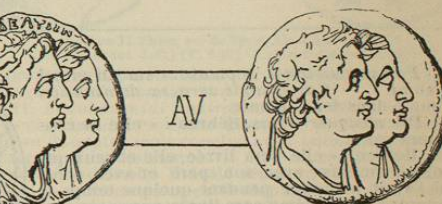
19. X: ἐνίσχυσα καὶ εἶπον. 20. EF+ (p. εἶπεν) μοι. A<sup>1</sup>: ἐπιστρέφω. A<sup>1</sup>: ἀρχόντων (1. τῶ ἀρχ.). AEF: ἔξεπορευόμην. 21. A (pro περὶ) : ὑπὲρ. A<sup>1</sup>(pro alt. ἦ) : ἡμῖν (A<sup>2</sup>: ἦ [ἡμῖν]). — 1. X: Καὶ ἐγένετο ἐν ἔτ. (B<sup>1</sup>: ἐν τῷ ἔτει). EF: ἰσχ. κ. κράτ. 3. A<sup>1</sup>EFB<sup>1</sup>: κυρίας. 4. A<sup>1</sup>F: κυρίαν. AEF+ (in f.) δοθήσεται. A<sup>1</sup>B<sup>1</sup>: ἐπ' αὐτῶν.



Séleucus I<sup>er</sup> Nicator, premier roi de Syrie (312-280 avant J.-C.) (F. 5). (Cabinet des médailles).

20. Le prince des Grecs. Hébreu : « le chef de Javan ». 21<sup>a</sup>. Hébreu : « mais je te ferai connaître ce qui est écrit dans le livre de la vérité ». XI. 1. De Darius le Mède. Septante : « de Cyrus ». — Je me prêtai à ce qu'il devint fort et puissant. Hébreu et Septante : « j'étais près de lui pour l'aider

et le soutenir ». 2. Il animera tous (les peuples) contre le royaume de la Grèce. Septante : « il combatta tous les royaumes des Hellènes (Hébreu : de Javan) ». 4<sup>b</sup>. Hébreu : « il n'appartiendra pas à ses descendants, et il ne sera pas aussi puissant qu'il était, car il sera déchiré et son royaume passera à d'autres qu'eux ».



Ptolémée II Philadelphus, fils de Ptolémée roi d'Égypte (284-287 avant J.-C.) (F. 6). (Cabinet des médailles).

Cappadoce, l'Arménie, la Bithynie, sur le Bosphore, etc. (Glaire). 5. Le roi du midi; le roi d'Égypte située en effet au midi par rapport à la Judée et à la Syrie. Ce roi est Ptolémée, fils de Lagus. Voir la figure p. 348. — Un de ses princes; des princes d'Alexandre (F. 4). Ce prince est Séleucus Nicator, fondateur du royaume de Syrie (Glaire). Voir la figure p. 350.

II. Pars prophetica (VII-XII). — 4° (b). De fatiis Judææ sub Seleucidis (XI).

τόν, καὶ κυριεύσει κυρείαν πολλήν. 6 Καὶ μετὰ τὰ ἔτη αὐτοῦ συμμιγῆσονται, καὶ θνητὸν βασιλέως τοῦ νοτοῦ εἰσελεύσεται πρὸς βασιλέα τοῦ βορῆα, τοῖ ποιῆσαι συνθήκας μετ' αὐτοῦ, καὶ οὐ κρατήσει ἰσχύος βραχίονος, καὶ οὐ σιγήσεται τὸ σπέρμα αὐτοῦ, καὶ παραδοθήσεται αὐτῇ, καὶ οἱ φέροντες αὐτὴν, καὶ ἡ νεανίς, καὶ ὁ κατισχύων αὐτὴν ἐν τοῖς καιροῖς.

7 Αναστήσεται ἐκ τοῦ ἀνθους τῆς ἄλις αὐτῆς, τῆς ἐτοιμασίας αὐτοῦ, καὶ ἔξει πρὸς τὴν δύναμιν, καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὰ ὑποστηρίγματα τοῦ βασιλέως τοῦ βορῆα, καὶ ποιήσει ἐν αὐτοῖς καὶ κατισχύσει. 8 Καὶ γε τοὺς θεοὺς αὐτῶν μετὰ τῶν χωνευτῶν αὐτῶν, πᾶν σκεῦος ἐπιθυμητὸν αὐτῶν ἀργυρίου καὶ χρυσοῦ μετὰ ἀιχμαλωσίας οἴσει εἰς Αἴγυπτον, καὶ αὐτὸς στήσεται ὑπὲρ βασιλέα τοῦ βορῆα. 9 Καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ βασιλέως τοῦ νότου, καὶ ἀναστρέψει εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ.

10 καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ συνάξουσιν ὄχλον ἀναμέσον πολλῶν. Καὶ ἐλεύσεται ἐρχόμενος καὶ κατακλύζων, καὶ παρελεύσεται, καὶ καθίεται, καὶ συμπροσπλακῆσεται ἕως τῆς ἰσχύος αὐτοῦ. 11 Καὶ ἀγριανθήσεται βασιλεὺς τοῦ νότου καὶ ἐξελεύσεται, καὶ πολεμήσει μετὰ τοῦ βασιλέως τοῦ βορῆα, καὶ στήσει ὄχλον πολλόν, καὶ παραδοθήσεται ὁ ὄχλος ἐν χειρὶ αὐτοῦ, 12 καὶ λήψεται τὸν ὄχλον, καὶ ὑψωθή-

5. A: κ. εἰς τῶν ἀρχόντων αὐτοῦ καὶ κυριεύσει κυρείας πολλῆς ἐπ' ἐξουσίας αὐτοῦ. 6. A: αὐτῷ ἀποσυμμιγῆσονται ... ἡ θνητὸν ... αὐτὴν. 7. AEF+ (in.) Καὶ et (p. τῆς ἑ. αὐτῆς) ἐπὶ. E (pro εἰς): πρὸς. A<sup>12</sup> ἐν. 8. AB<sup>1</sup>+ (p. θεοῦς αὐτῶν) καταστρέψει. X: εἰσοίσει. 10. AEF: (I. ἀνα μέσον) δυνάμεων ... καὶ εἰσελεύσεται. A<sup>1</sup>: ἀρχόμενος (I. ἐρχ.). A: καθιέται. A<sup>1</sup>: προσυμπλακῆσονται (προς-

5. Par sa puissance. Septante: « sur un grand royaume ». — Car grande sera sa domination manque dans les Septante.

6. Elle n'acquerra pas. Hébreu: « elle ne conservera pas ».

6<sup>b</sup>. Hébreu: « elle sera livrée, elle et ceux qui l'auront amenée, avec son père et avec celui qui l'avait soutenue pendant quelque temps ». Septante: « elle-même sera livrée avec ceux qui la conduisaient, et la jeune fille et celui qui la fortifiait en ce temps ».

7. Dans la province. Hébreu et Septante: « dans les forteresses ». — Il les maltraitera. Hébreu: « il en disposera à son gré ».

8. Il emmènera captifs. Septante: « il emmènera avec les captifs ». — Celui-là prévaudra contre le roi de l'aquilon. Hébreu: « puis il restera quelques années éloigné du roi du septentrion ».

9. Hébreu et Septante: « et celui-ci marchera contre le royaume du roi du midi, et s'en retournera dans son pays ».

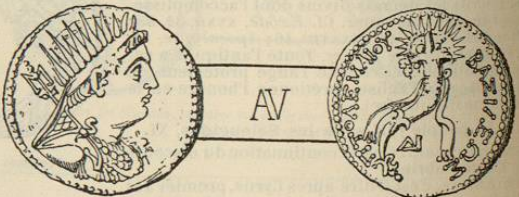
וַיְהִי וְיִשְׁלַח עָלָיו וְיִמְשָׁל מִמְּשָׁל רַב מִמְּשָׁלָהּ: 6 וְלִקְחַן שְׂנִיִּים וְתַחְבְּרוּ וְכַתּוּב מִלְּהֵ-הַפְּגָב תָּבֵא אֶל-מִלְכָּה הַצָּפוֹן לַעֲשׂוֹת מִישָׁרִים וְלֹא-תַעֲצֹר כְּוַח הַדָּוָד וְלֹא יַעֲמֹד הַדָּוָד וְתַתֵּן הָיָא וּמְבִיאֶיהָ וְהַלְלָתָהּ וּמְחַזְקָהּ בְּעֵתִים:

7 וְעַמֵּד מִצָּר שָׂרְשִׁיָּהּ כִּנּוֹ וְיִבֵּא אֶל-הַהַיִל וְיִבֵּא בְּמַעוֹ מִלְכָּה הַצָּפוֹן 8 וְעִשָּׂה כְהֵם וְהַחֲזִיק: 9 וְגַם אֶל-הַיְהוּם עַם-נִסְכֵינֵיהֶם עַם-כְּלִי הַמִּדְּתָם כֶּסֶף וְזָהָב בְּשָׂבִי יִבֵּא מִצָּרִים וְהוּא שְׂנִיִּים 9 יַעֲמֹד מִמְּלָכָה הַצָּפוֹן: 10 וְכֹא בְּמַלְכוּת מִלְכָּה הַפְּגָב וְשָׁב אֶל-אֲדָמָתוֹ:

11 וּבְנָו וְתַבְּרוּ וְאַסְפּוּ הַמִּזֵּן הַיְהוּם רַבִּים וְכֹא כוּא וְשָׂטָה וְעַבְרָ וְיִשָּׁב 11 וְיִתְבָּרוּ עַד-מַעֲזָה: 12 וְיִתְמַרְמַר מִלְכָּה הַפְּגָב וְיִצָּא וְנִלְחַם עִמּוֹ עַם-מִלְכָּה הַצָּפוֹן וְהַעֲמִיד הַמִּזֵּן רַב וְנִתֵּן הַהַמִּזֵּן 12 בְּיָדוֹ: 13 וְנִשָּׂא הַהַמִּזֵּן יָרוֹם לְבָבוֹ

v. 5. קמץ ב"ק. v. 6. מלא ו'. v. 10. ובניו ק' ib. ויתגבר ק' ib. מעיו ק' v. 12. ורם ק'

συμπλακῆσεται X). 11. A<sup>1</sup>: Καὶ ἀγο. καὶ ὁ βασ. τῷ νότῳ ἐξέλ. (?). A: μετὰ βασιλέως τῷ. 12. E<sup>8</sup> τόν. A: καὶ ὑπερψωθήσεται.



Ptolémée III Evergète, fils aîné de Ptolémée II Philadelphe, roi d'Égypte (247-222 avant J.-C.) (7-9). (Cabinet des médailles).

10. Seront irrités. Hébreu: « se mettant en campagne ». — Et il s'animera, et il combattra contre ses forces. Hébreu: « et ils pousseront les hostilités contre la forteresse (du roi du midi) ».

II. Partie prophétique (VII-XII). — 4° (b). La Judée sous les Séleucides (XI).

eum, et dominabitur ditioe: multa enim dominatio ejus. 6 Et post finem annorum foederabuntur: filiaque regis austri veniet ad regem aquilonis facere amicitiam, et non obtinebit fortitudinem brachii, nec stabit semen ejus: et tradetur ipsa, et qui adduxerunt eam, adolescentes ejus, et qui confortabant eam in temporibus.

7 Et stabit de germine radicum ejus plantatio: et veniet cum exercitu, et ingrediatur provinciam regis aquilonis: et abutetur eis, et obtinebit. 8 Insuper et deos eorum, et sculptilia, vasa quoque pretiosa argenti et auri, captiva ducet in Aegyptum: ipse praevalēbit adversus regem aquilonis. 9 Et intrabit in regnum rex austri, et revertetur ad terram suam.

10 Filii autem ejus provocabuntur, et congregabunt multitudinem exercituum plurimorum: et veniet proferans, et inundans: et revertetur, et concitabitur, et congregietur cum robore ejus. 11 Et provocatus rex austri egredietur, et pugnabit adversus regem aquilonis, et praeparabit multitudinem nimiam, et dabitur multitudo in manu ejus. 12 Et capiet multitudinem, et exaltabitur

2 Par. 18, 2.

Rex aquilonis victus a rege austri.

Is. 46, 1-2. Jer. 48, 7. Am. 1, 15. Os. 13, 15. Nah. 2, 10.

Hic resistit primum.

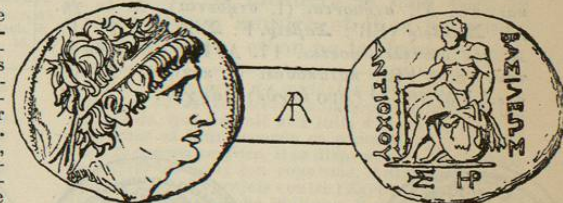
Dan. 11, 22; 9, 26. Is. 5, 5.

Dan. 5, 20.

et il dominera par sa puissance, car grande sera sa domination. 6 Et, après des années accomplies, ils feront alliance; et la fille du roi du midi viendra vers le roi de l'aquilon pour faire amitié; mais elle n'acquerra pas la force du bras, et sa race ne subsistera pas; et elle sera livrée, elle et les jeunes hommes qui l'ont amenée, et ceux qui la soutenaient en ces temps-là.

7 » Et il s'élèvera du germe de ses racines un plant; et il viendra avec une armée, et entrera dans la province du roi de l'aquilon, et il les maltraitera, et il s'en rendra le maître. 8 Et de plus, il emmènera captifs en Égypte leurs dieux, et leurs images taillées au ciseau comme aussi les vases précieux d'argent et d'or; celui-là prévaudra contre le roi de l'aquilon. 9 Et le roi du midi entrera dans son royaume, puis il reviendra dans son propre pays.

10 » Mais ses fils seront irrités et assembleront une multitude de très nombreuses armées; et l'un d'eux viendra, se hâtant et se répandant partout; et il reviendra, et il s'animera, et il combattra contre ses forces. 11 Et irrité, le roi du midi sortira et combattra contre le roi de l'aquilon; il préparera une très grande multitude de troupes, et une multitude sera livrée en sa main. 12 Et il prendra la multitude, et son cœur



Antiochus II Théos, roi de Syrie, fils d'Antiochus I<sup>er</sup> (312-280 avant J.-C.) (7. 6-10). (Cabinet des médailles).

l'Oronte, prit par trahison Tyr et Ptolémaïde et s'avança jusqu'à Dor, au sud du Carmel.

11. Le roi du midi sortira. Ptolémée IV Philopator, successeur de Ptolémée Evergète, profitant d'une trêve de quatre mois conclue avec Antiochus, s'était préparé à la résistance. — Il préparera une très grande multitude. Il avait réuni en effet 70.000 fantassins, 5.000 chevaux et 73 éléphants. — Une multitude. Antiochus avait 72.000 fantassins, 2.000 cavaliers et 102 éléphants. — Sera livrée en sa main. Il battit en effet entièrement les troupes du roi de Syrie à Raphia, près de Gaza (217). Les Syriens perdirent 10.000 hommes, 300 chevaux, 5 éléphants, et on leur fit plus de 4.000 prisonniers; toutes les conquêtes précédentes d'Antiochus furent perdues, et il dut s'estimer heureux que son vainqueur ne le poursuivit point jusqu'à Antioche.

12. Mais il ne prévaudra pas. Philopator ne poursuivit que négligemment les résultats de sa victoire; il se hâta, après avoir mis des garnisons dans les villes conquises, de retourner en Égypte pour y

II. Pars prophetica (VII-XII). — 4° (b). De factis Judææ sub Seleucidis (XI).

σεται ἡ καρδία αὐτοῦ, καὶ καταβαλεῖ μυριάδας, καὶ οὐ κατισχύσει. 13 Καὶ ἐπιστρέψει ὁ βασιλεὺς τοῦ βορῆα, καὶ ἄξει ὄχλον πολὺν ὑπὲρ τὸν πρότερον, καὶ εἰς τὸ τέλος τῶν καιρῶν ἐνιαυτῶν ἐπελεύσεται εἰσόδια ἐν δυνάμει μεγάλη, καὶ ἐν ὑπάξει πολλῇ. 14 Καὶ ἐν τοῖς καιροῖς ἐκείνοις πολλοὶ ἐπανάστησονται ἐπὶ βασιλείᾳ τοῦ νότου, καὶ οἱ υἱοὶ τῶν λοιμῶν τοῦ λαοῦ σου ἐπαρθήσονται, τοῦ στήσαι ὄρασιν, καὶ ἀσθενήσουσι. 15 Καὶ εἰσελεύσεται βασιλεὺς τοῦ βορῆα, καὶ ἐκχεεῖ πρός γωμᾶ, καὶ συλλήψεται πόλεις ὄχρους, καὶ οἱ βραχίονες τοῦ βασιλέως τοῦ νότου στήσονται, καὶ ἀναστήσονται οἱ ἐκλεκτοὶ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ἰσχυρὸς τοῦ στήσαι. 16 Καὶ ποιήσει ὁ εἰσπορευόμενος πρὸς αὐτὸν κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ἔστως κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ. Καὶ στήσεται ἐν τῇ γῆ τοῦ Σαβεί, καὶ τελεσθήσεται ἐν τῇ γῆ αὐτοῦ. 17 Καὶ τάξει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰσελθεῖν ἐν ἰσχυρῇ πάσης τῆς βασιλείας αὐτοῦ, καὶ εὐθεῖα πάντα μετ' αὐτοῦ ποιήσει καὶ θυγατέρα τῶν γυναικῶν δώσει αὐτῷ διαφθεῖραι αὐτήν, καὶ οὐ μὴ παραμείνη, καὶ οὐκ αὐτῷ ἔσται. 18 Καὶ ἐπιστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὰς νήσους, καὶ συλλήψεται πολλὰς, καὶ καταπαύσει ἄρχοντας ὀνειδισμῶν αὐτῶν, πλὴν ὀνειδισμὸς αὐτοῦ ἐπιστρέψει αὐτῷ, 19 καὶ ἐπιστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὴν ἰσχυρὴν τῆς γῆς αὐτοῦ, καὶ ἀσθενήσει, καὶ πεσεῖται, καὶ οὐχ εὐρεθήσεται.

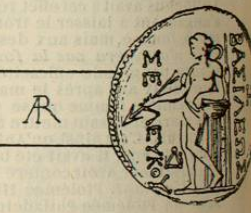
13. A1: ἔξει (l. ἄξει). EF\* ἐνιαυτῶν. 15. A† (a. βασ.) δ. AEF† (p. νότου) οὐ. B1† (p. ἀναστ.) καὶ. 16. A1: στήσονται (l. στήσεται). A: ἐν γῆ. A1: Σαββεία (EB1: Σαβεία, F: Σαβί. Cf. ὕ. 41). A: καὶ συντελεσθήσεται. 17. AFB1† (a. διαφθ.) τοῦ. 18. A1FB1: καταπαύσει (l. καταπ.). A† (a. ὀνειδ.) δ. 19. A1 (pro ἰσχυρῇ): ἀρχῆν.

וְהָפִיל רַבָּאוֹת וְלֹא יִעֹז: וְשָׁב מִלְּךְ הַצָּפוֹן וְהִעֲמִיד הַמִּזְוֹן רַב מִן־הָרֶאשִׁוֹן וְלָקַץ הָעַתִּים שָׁנִים יָכוֹא כּוֹא בְּהִיל 14 וְהָיָה וּבְרִכּוֹשׁ רַב: וּבְעַתִּים הָהֵם רַבִּים יַעֲמְדוּ עַל־מֶלֶךְ הַנֶּגֶב וּבְנֵי פְרִיצֵי עַמָּה יַנְשֹׂאוּ לְהִעֲמִיד הַזּוֹן 15 וְיַנְכַּשְׁלוּ: וְיָבֹא מֶלֶךְ הַצָּפוֹן וְיִשְׁפֹּךְ סוּלָלָה וְלָכַד עִיר מִבְּצֻרֹת וְזַרְעוֹת הַנֶּגֶב לֹא יַעֲמְדוּ וְעַם מִבְּהָרָיו וְאִין 16 בְּחַ לְעַמֵּד: וְיַעֲשֶׂה הַבָּא אֵלָיו כְּרִצּוֹנוֹ וְאִין עוֹמֵד לְפָנָיו וְיַעֲמֵד בְּאַרְצֵי־הַצָּבִי 17 וְכִלָּה בְּיָדוֹ: וְיִשֶּׁם שְׁפָנָיו לְבוֹא בְּתַקְוָה כָּל־מַלְכוּתוֹ וְיִשְׁרִים עַמּוֹ וְעַשְׂה וְיַבֵּת הַנְּשִׂים יַתֵּן־לּוֹ לְהַשְׁחִיתָהּ וְלֹא תַעֲמֵד 18 וְלֹא־לּוֹ תִהְיֶה: וְיִשָּׁב שְׁפָנָיו לְאַיִם וְלָכַד רַבִּים וְהַשְׁבִּית קִצְיוֹן הַרְפָּתוֹ 19 לֹא בְּלִמְתִּי הַרְפָּתוֹ וְיָשִׁיב לּוֹ: וְיִשָּׁב פָּנָיו לְמַעֲוֵי אֶרֶץ וְיַנְכַּשְׁל וְיַנְפֹּל וְלֹא יַמְצֵא:

v. 18. וישם פ



Ptolémée IV Philopator, roi d'Égypte, fils aîné de Ptolémée III (224-204 avant J.-C.) (XI, 11, p. 353). (Cabinet des médailles).



Séleucus II Callinicus, roi de Syrie, fils aîné d'Antiochus II et de Laodice (261-241 avant J.-C.) (XI, 10, p. 353). (Cabinet des médailles).

13. Des forces immenses. Hébreu et Septante : « de grandes richesses ». 14. Les fils des prévaricateurs de ton peuple. On peut traduire : « des hommes violents parmi ton peuple ». — Ils tomberont. Septante : « ils manqueront de force ». 15. Les bras du midi. Septante : « les bras du roi du midi ». 16. Dans la terre illustre. Septante : « dans le pays de Sabai ».

17. Hébreu : « il entreprendra de s'emparer du royaume et de conclure la paix avec lui, il lui donnera sa fille pour femme, afin d'amener sa ruine; mais cela n'aura pas lieu et ne lui réussira pas ». 18. Hébreu : « mais un prince mettra fin à l'opprobre qu'il voulait lui attirer, et le fera retomber sur lui ». 19. Vers la terre de son empire. Hébreu : « vers les forteresses de son pays ». Septante : « vers la force de sa terre ».

II. Partie prophétique (VII-XII). — 4° (b). La Judée sous les Séleucides (XI).

cor ejus, et dejiciet multa millia, sed non prævalébit. 13 Convertétur enim rex aquilonis, et præparábit multitudinem multo majórem quam prius : et in fine temporum annorúmque véniet próperans cum exercitu magno, et ópibus nímiis. 14 Et in temporibus illis multi consúrgerit advérsus regem austri : filii quoque prævaricatorum pópuli tui extolléntur ut impleant visiónem, et córruent. 15 Et véniet rex aquilonis, et comportábit ággerem, et cápíet urbes munitíssimas : et bráchia austri non sustinébunt, et consúrgerit elécti ejus ad resisténdum, et non erit fortitúdo. 16 Et fáciét véniens super eum juxta plácitum suum, et non erit qui stet contra fáciem ejus : et stabit in terra ínclýta, et consumétur in manu ejus. 17 Et ponet fáciem suam ut véniat ad tenéndum unívérsum regnum ejus, et recta fáciét cum eo : et filiam feminárum dabit ei, ut evértat illud : et non stabit, nec illius erit. 18 Et convértet fáciem suam ad ínulas, et cápíet multas : et cessáre fáciét princípem oppróbrii sui, et oppróbrium ejus convertétur in eum. 19 Et convértet fáciem suam ad impérium terræ suæ, et impinget, et córruet, et non inveniétur.

Sed ille rursus victor

Dan. 4, 24; 14.

Ex. 26, 8; 30, 21. Hab. 1, 10. Dan. 10, 6.

Invadet Judæam. Dan. 8, 4, 7, 9. Ez. 20, 6, 15. 4 Reg. 12, 17. Jer. 42, 15, 17.

1 Mach. 10, 58.

et insulas. Ez. 39, 6.

et postea corruet. Dan. 8, 25. 1 Mach. 6, 8, 16.

s'élèvera; et il abattra beaucoup de milliers; mais il ne prévaudra pas. 13 » Car le roi de l'aquilon reviendra, et préparera une multitude beaucoup plus grande qu'auparavant; et à la fin des temps et des années, il viendra se hâtant avec une grande armée et des forces immenses. 14 Et dans ces temps-là, un grand nombre s'élèveront contre le roi du midi; et aussi les fils des prévaricateurs de ton peuple s'élèveront, afin qu'ils accomplissent la vision, et ils tomberont. 15 Et le roi de l'aquilon viendra, et il formera un rempart, et il prendra des villes très fortifiées; et les bras du midi ne pourront soutenir l'attaque, et ses hommes d'élite s'élèveront pour résister, et ils n'auront pas de force. 16 » Et venant sur lui, il fera selon qu'il lui plaira, et il n'y aura personne qui tienne devant sa face; et il s'arrêtera dans la terre illustre, et elle sera détruite par ses mains. 17 Et il posera sa face pour venir s'emparer de tout son royaume; il fera des conditions justes avec lui, il lui donnera une fille de ses femmes, afin de renverser son royaume; mais il ne réussira pas, et elle ne sera pas pour lui. 18 » Et il tournera sa face vers les îles, et il en prendra beaucoup; et il arrêtera le prince de son opprobre, et son opprobre retombera sur lui. 19 » Et il tournera sa face vers la terre de son empire, et il se heurtera, et il tombera, et on ne le trouvera pas.

tiachus. — Les bras du midi; les Égyptiens. 16. La terre illustre; la Judée, reconquise par Antiochus, qui permit aux Juifs d'observer leur loi religieuse et leur accorda sa protection. 17. Il posera sa face, il se disposera. — Pour venir s'emparer de tout son royaume. Antiochus ne put réaliser tous ses projets contre l'Égypte. Les Romains avaient déjà empêché Philippe V de Macédoine de lui venir efficacement en aide; ils l'arrêtèrent lui-même au milieu de ses victoires. — Il lui donnera une fille de ses femmes. La guerre se termina par le mariage de Ptolémée V Epiphane avec une des filles d'Antiochus, appelée Cléopâtre, qui reçut en dot les provinces enlevées par son père à l'Égypte, entre autres la Palestine. — Mais il ne réussira pas. La nouvelle reine d'Égypte préféra en effet les intérêts de son époux à ceux de son père. 18. Il tournera sa face vers les îles; c'est-à-dire vers les contrées lointaines, l'Europe. Antiochus, après une campagne en Asie Mineure, franchit l'Hellespont, pénétra en Europe, et entra en guerre avec les Romains. — Il arrêtera le prince de son opprobre; ou plutôt: un chef fera cesser sa hauteur. Après plusieurs revers, Antiochus fut complètement battu à Magnésie du Sipyle, en Lydie, par Scipion l'Asiatique. — Son opprobre (ou plutôt: sa hauteur) retombera sur lui. Pris vivant dans le combat, il dut subir un traité fort onéreux, dont les conditions sont rappelées dans I Machabées, VIII, 6-8. 19. Il tournera sa face vers la terre. Dans l'impossibilité de se procurer l'argent promis à ses vain-

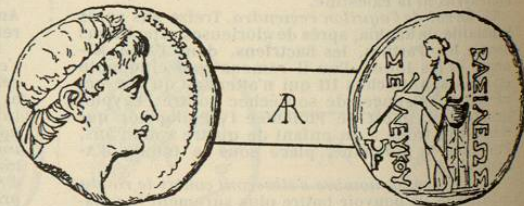
II. Pars prophetica (VII-XII). — 4° (b). De factis Judææ sub Seleucidis (XI).

20 Καὶ ἀναστήσεται ἐκ τῆς θίξης αὐτοῦ φυτόν τῆς βασιλείας ἐπὶ τὴν ἐτοιμασίαν αὐτοῦ παραβιάζων, πρώσων δόξαν βασιλείας. Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐπι συντριβήσεται, καὶ οὐκ ἐν προσώποις, οὐδὲ ἐν πολέμῳ. 21 Στήσεται ἐπὶ τὴν ἐτοιμασίαν αὐτοῦ, ἐξουθενώθη, καὶ οὐκ ἔδωκεν ἐπ' αὐτὸν δόξαν βασιλείας. Καὶ ἦξει ἐν εὐθηνία, καὶ κατισχύσει βασιλείας ἐν ὀλισθημασί, 22 καὶ βραχίονες τοῦ κατακλύζοντος κατακλυσθήσονται ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, καὶ συντριβήσονται, καὶ ἡγούμενος διαθήκη. 23 Καὶ ἀπὸ τῶν συναμιξέων πρὸς αὐτὸν ποιήσει δόλον, καὶ ἀναβήσεται, καὶ ὑπερισχύσει αὐτοὺς ἐν ὀλίγῳ ἔθνει. 24 Καὶ ἐν εὐθηνία, καὶ ἐν πίσσι χάρις ἦξει, καὶ ποιήσει ἃ οὐκ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ καὶ πατέρες τῶν πατέρων αὐτοῦ προνομίην καὶ σκῦλα καὶ ὑπαρξίν αὐτοῖς διασκορπιεῖ, καὶ ἐπ' Αἴγυπτον λογιεῖται λογισμοὺς καὶ ἕως καιροῦ. 25 Καὶ ἐξεγερθήσεται ἡ ἰσχύς αὐτοῦ, καὶ ἡ καρδία αὐτοῦ ἐπὶ βασιλείᾳ τοῦ νότου ἐν δυνάμει μεγάλῃ. Καὶ ὁ βασιλεὺς τοῦ νότου συνάψει πόλεμον ἐν δυνάμει μεγάλῃ καὶ ἰσχυρᾷ σφόδρα, καὶ οὐ στήσονται, ὅτι λογιούνται ἐπ' αὐτὸν λογισμοὺς, 26 καὶ φάγονται τὰ δέοντα αὐτοῦ, καὶ συντριβούσιν αὐτὸν, καὶ δυνάμεις κατακλύσει, καὶ πεσοῦνται τραυματίαι πολλοί. 27 Καὶ ἀμφότεροι οἱ βασιλεῖς, αἱ καρδίαι αὐτῶν εἰς πονηρίαν, καὶ ἐπὶ τραπέζῃ μιᾷ ψευδῆ λαλήσουσι, καὶ οὐ κατευσνεῖ, ὅτι

20s. AEFX\* (p. φυτόν) τῆς. X† (p. παραβιάζ.) καὶ. AEFB†\* (a. συντριβ.) ἐπι. X interpgt: πολέμῳ στήσεται ἐπὶ ... αὐτῷ ἐξουθενώθη, καὶ. 21. X: ἐδόθη ... δόξα. 22. A†† (a. κατακλυσθ.) καὶ (A² uncis incl.). 23. A†EF (pro αὐτῶς): αὐτῷ. 24. A†F: πλείον (l. πίσσι). AB†: καὶ οἱ πατ. τ. A†\* αὐτοῖς. AEF† (p. διαλογ.) αὐτοῦ. EF\* (ult.) καὶ. 25. A† (pro ἐπι): καὶ? X† (p. πόλεμον) πρὸς αὐτόν. E: στήσεται. 26. A† (pro αὐτόν): αὐτῷ. X† (p. δυνάμ.) αὐτῷ. F: καταλύσει (Al.: κατακλύσει).

20s. Hébreu : « celui qui le remplacera fera venir un exacteur dans le lieu qui est la gloire du royaume ». 21. Hébreu : « un homme méprisé prendra sa place, et la dignité royale ne lui sera pas donnée; il paraîtra au milieu de la paix et s'emparera de la royauté par ses intrigues ». 22. Hébreu : « les forces qui se répandront comme un torrent seront submergées devant lui et seront brisées de même que le chef de l'alliance ». Septante : « et les bras de son adversaire seront énervés en sa présence, ils seront brisés, ainsi que le chef de l'alliance ».

וְעָמַד עַל-כַּפּוֹ מַעְבִּיר נוֹגֵשׁ הַדָּר מַלְכוּת וּבְיָמִים אֲהַדִּים וְשָׂבַר וְלֹא בְאִפְסִים וְלֹא בְמַלְחָמָה: וְעָמַד עַל-כַּפּוֹ נִבְזָה וְלֹא-נִתְּנָהוּ עָלָיו הַיּוֹד מַלְכוּת וּבָא בְשָׁלוֹהַ וְהִזְחִיק מַלְכוּת בְּחֻלְקָהּ: וְזָרְעוֹת הַשָּׂטָף וְשִׁטְפוֹ מִלְּפָנָיו וַיִּשְׂבְּרוּ וְגַם נָגִיד בְּרִית: וּמִן-הַתְּהַבְרוֹת אֵלָיו וַיַּעֲשֶׂה מַרְמָה וְעָלָה וַיַּעַם בְּמַעֲטָ-זָוִי: בְּשָׁלוֹהַ וּבְמַשְׁמַנֵּי מְדִינָה יִבּוֹא וְעָשָׂה אֲשֶׁר לֹא-עָשָׂה אֲבֹתָיו וְאֲבוֹת אֲבֹתָיו בָּזָה וְשָׁלַל וּרְכוּשׁ לָהֶם יִבְזֹר וְעַל מִבְּצָרִים יִתְחַשֵּׁב מִהַשְׂבָּתָיו וְעַד-עֵת: וַיַּעַר כְּחוֹל וְלִבָּבוֹ עַל-מַלְכָּהּ הַנֶּגֶב בְּהִיל גְּדוֹל וּמַלְכָּהּ הַנֶּגֶב יִתְצַרָה לְמַלְחָמָהּ בְּהִיל-גְּדוֹל וְעָצוֹם עַד-מָאֵד וְלֹא יַעֲמֵד כִּי-יִחַשְׁבוּ עָלָיו מַחְשָׁבוֹת: וְאֲכָלִי פִתְבָּגָו וְשִׁבְרוּהוּ וְחִילֹו יִשְׁטוּף וְנִכְלָו חַלְלִים וּרְפִים: וְשִׁנְיָהֶם הַמַּלְכִּים לְבָבָם לְמַרְעַ וְעַל-שָׁלְהֵן אֶחָד כָּזָב יִדְבָּרוּ וְלֹא



Séleucus III Ceraunus, roi de Syrie, fils aîné de Séleucus II (226-222 avant J.-C.) (XI, 10, p. 353). (Cabinet des médailles).

23. Hébreu : « après qu'on se sera allié avec lui, il usera de ruse; il se mettra en marche et il aura le dessus avec peu de monde ». 24. Il dissipera leurs rapines, leur butin, leurs richesses. Hébreu : « il distribuera le butin, les dépouilles, les richesses ». 25. Hébreu : « à la tête d'une grande armée, il excitera sa force et son courage contre le roi du midi ». 26. Le briseront, c'est-à-dire : « causeront sa perte ».

II. Partie prophétique (VII-XII). — 4° (b). La Judée sous les Séleucides (XI).

20 Et stabit in loco ejus vilissimus, et indignus decore régio : et in paucis diebus conteretur, non in furóre, nec in prælio. 21 Et stabit in loco ejus despéctus, et non tributur ei honor régius : et véniet clam, et obtinébit regnum in fraudulentia. 22 Et bráchia pugnántis expugnabúntur a fácie ejus, et conteréntur : insuper et dux fœderis. 23 Et post amicitias, cum eo fáciét dolum : et ascéndet, et superábit in módico pópulo. 24 Et abundátes et úberes urbes ingrediétur : et fáciét quæ non fecérunt patres ejus, et patres patrum ejus : rapinas, et prædam, et divítias eórum dissipábit, et contra firmíssimas cogitátiones iníbit : et hoc usque ad tempus. 25 Et concitábitur fortitúdo ejus, et cor ejus advérsum regem austri in exércitu magno : et rex austri provocábitur ad bellum multis auxiliis, et fórtibus nimis : et non stabunt, quia iníbunt advérsus eum consilia. 26 Et comedéntes panem cum eo, cónterent illum, exercitúsque ejus opprimétur : et cadent interfécti plúrimi. 27 Duórum quoque regum cor erit ut malefáciant, et ad mensam unam mendácium loquéntur, et non proficiént :

1<sup>us</sup> succes- sor Antio- chi Magni. 2 Mach. 3, 4, 7. Ex. 3, 7; 5, 6, 10, 14. 2<sup>us</sup> succes- sor seu Antiochus Epiphanes Dan. 8, 9, 25; 7, 8. Dan. 11, 10. 2 Mach. 4, 21, 36, 37, 38. Gen. 47, 6; 27, 39. contra regem austri dimicet. 1 Mach. 1, 17, 19. Ab. 7. Ps. 40, 10. Joa. 13, 18. 1 Mach. 1, 19. Dan. 11, 25; 8, 19.

20 » Et il s'élèvera à sa place un homme très vil et indigne de la majesté royale; et en peu de jours il sera brisé, non dans la fureur ni dans un combat. 21 » Et il s'élèvera à sa place un prince méprisé, et l'honneur royal ne lui sera pas rendu; et il viendra en secret, et il obtiendra le royaume par la fraude. 22 Et les bras du combattant seront vaincus devant sa face, et brisés, aussi bien que le chef de l'alliance. 23 Or, après l'amitié faite, il emploiera la fraude contre lui; et il montera, et il triomphera avec un peuple peu nombreux. 24 Et il entrera dans les villes riches et opulentes, et il fera ce que n'ont pas fait ses pères et les pères de ses pères : il dissipera leurs rapines, leur butin, leurs richesses, et il formera des desseins contre les villes les plus fortes; et cela jusqu'à un temps. 25 » Et sa force et son cœur s'animeront contre le roi du midi, avec une grande armée; et le roi du midi sera excité au combat par des secours nombreux et très puissants; et ils ne résisteront pas, parce qu'il se formera contre lui des complots. 26 Ceux qui mangent le pain avec lui le briseront; et son armée sera accablée, et il tombera une très grande quantité de tués, 27 et le cœur des deux rois sera porté à mal faire; et à une même table ils parleront le mensonge; et ils ne réussiront pas, parce que la

l'Égypte, pendant les années 171, 170, 169 et 168. Ce pays avait toujours excité la cupidité des Séleucides; ils tenaient surtout à posséder les provinces de Céléryrie, de Phénicie et de Palestine que Cléopâtre avait apportées en dot à Ptolémée son mari. — Il fera ce que n'ont pas fait ses pères. Antiochus s'empara d'une grande partie de l'Égypte, et Ptolémée Philopator lui-même était tombé entre ses mains, lors de la seconde campagne. — Il dissipera leurs rapines, leur butin. Antiochus se rendit célèbre par la profanation et le pillage de nombreux temples en Égypte et en Palestine. 25. Le roi du midi. Le roi d'Égypte Ptolémée VI Philométor (voir la figure p. 368) et son jeune frère Ptolémée Physcon (voir la figure p. 370), qui s'était réfugié avec sa sœur Cléopâtre dans Alexandrie, et y avait été proclamé roi à la place de son frère tombé aux mains des Syriens. — Il se formera contre lui des complots. Ptolémée Physcon fut trahi par ses deux courtisans de prédilection, Eubæus et Lenæus, qui exerçaient sur lui une grande influence depuis la mort de sa mère. 26. Ceux qui mangent le pain avec lui; hébraïsme, pour qui mangent à sa table; c'est-à-dire ses familiers, ses intimes. 27. La fin est pour un autre temps encore; c'est-à-dire le temps de leur ruine n'est pas encore venu.

II. Pars prophetica (VII-XII). — 4° (b). De fatis Judææ sub Seleucidis (XD).

ἐτι πέρας εἰς καιρόν. <sup>28</sup> Καὶ ἐπιστρέψει εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ ἐν ἐπάρεξιν πολλῆς, καὶ ἡ καρδία αὐτοῦ ἐπὶ διαθήκην ἁγίαν, καὶ ποιήσει, καὶ ἐπιστρέψει εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ.

<sup>29</sup> Εἰς τὸν καιρὸν ἐπιστρέψει, καὶ ἦξει ἐν τῷ νότῳ, καὶ οὐκ ἔσται ὡς ἡ πρώτη καὶ ἡ ἐσχάτη. <sup>30</sup> Καὶ εἰσελεύσονται ἐν αὐτῷ οἱ ἐκπορευόμενοι Κίτιοι, καὶ ταπεινωθήσεται, καὶ ἐπιστρέψει, καὶ θυμωθήσεται ἐπὶ διαθήκην ἁγίαν, καὶ ποιήσει, καὶ ἐπιστρέψει, καὶ συνήσει ἐπὶ τοὺς καταλιπόντας διαθήκην ἁγίαν. <sup>31</sup> Καὶ σπέρματα ἐξ αὐτοῦ ἀναστήσονται, καὶ βεβηλώσουσι τὸ ἅγιοσμα τῆς δυναστείας, καὶ μεταστήσουσι τὸν ἐνδελεχισμόν, καὶ δώσουσι βδέλυγμα ἠφανισμένον, <sup>32</sup> καὶ οἱ ἀνομοῦντες διαθήκην ἐπάξουσιν ἐν ὀλισθήμασι καὶ λαὸς γινώσκοντες θεὸν αὐτοῦ κατισχύσουσι, καὶ ποιήσουσι, <sup>33</sup> καὶ οἱ συνετοὶ τοῦ λαοῦ συνήσουσιν εἰς πολλὰ, καὶ ἀσθενήσουσιν ἐν δομαρίᾳ, καὶ ἐν φλογί, καὶ ἐν αἰχμαλωσίᾳ, καὶ ἐν διαρπαγῇ ἡμερῶν.

<sup>34</sup> Καὶ ἐν τῷ ἀσθενῆσαι αὐτοὺς βοηθήσονται βοηθίαν μικρὰν, καὶ προστεθήσονται πρὸς αὐτοὺς πολλοὶ ἐν ὀλισθήμασι. <sup>35</sup> Καὶ ἀπὸ τῶν συνέντιων ἀσθενήσουσι τοῦ πνῶσαι αὐτοὺς, καὶ τοῦ ἐκλέεσθαι, καὶ τοῦ ἀποκαλυφθῆναι ἕως καιροῦ πέρας, ὅτι ἔτι εἰς καιρόν. <sup>36</sup> Καὶ ποιήσει κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ, καὶ ὁ βασιλεὺς ὑψωθήσεται καὶ μεγαλυνθήσεται ἐπὶ πάντα θεὸν, καὶ

27. EF\* ἔτι. 29. A† (a. ἡ ἐσχ.) ὡς. 30. AEFX† (p. εἰσελ.) οἱ et (a. ταπειν.) καὶ (A² inter uncos). F: ταπεινωθήσονται. A: καταλιπόντας. 31. AEF: Καὶ βραχίονες καὶ σπέρματα ἐξ αὐ. A: τὸ ἅγιοσμα τῆς δυνάμεως. A¹: ἐνδελεχιστόν (l. -ισμόν). X† (p. δώσ.) εἰς αὐτὸ. AEFB¹: ἠφανισμένον. 32. A¹ (pro οἱ A²B¹ rell.): λαοὶ ... ἐξάξουσιν (l. ἐπάξ.). X: τῶς ἀνομῶντας. A¹: γινώσκων. E: καὶ κατισχ. καὶ π. 33. A: συνετ. λαὸ μου συνήσ. 34. A¹B¹: βοηθηθήσονται. AEF (pro πρὸς): ἐπ'. 35. X (pro αὐτῶς): ἐν αὐτοῖς. A¹\* (alt.) καὶ. E (pro ἀποκ.): ἐκλεκαῖναι ... \* ἔτι. 36. A: καὶ ὑψ. καὶ μεγ. ὁ βασ. ἐπὶ. AEF† (p. πάντα θεὸν) καὶ ἐπὶ τὸν θεὸν τῶν θεῶν.

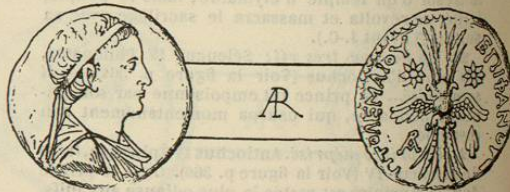
30. Et viendront contre lui des trirèmes et des Romains; et il sera frappé, et il retournera. Hébreu: « des vaisseaux de Kittim s'avanceront contre lui; découragé, il rebroussera ».

31. Des bras. Septante: « des rejetons ».

32-33. Hébreu: « il séduira par des flatteries les violeurs de l'alliance, mais ceux du peuple qui connaîtront leur Dieu se tiendront fermes et les plus sages parmi eux instruiront la multitude ».

28 תצֹחַ כִּי-עוֹד קָץ לְמוֹעֵד: וַיֵּשֶׁב אַרְצוֹ בְּרָכוֹשׁ גָּדוֹל וּלְבָבוֹ עַל-בְּרִית קָדָשׁ וְעֵשָׂה וְשָׁב לְאַרְצוֹ: 29 לְמוֹעֵד יָשׁוּב וַיָּבֵא בְּנָגְב׃ וְלֹא-תִהְיֶה לְבָרָאשְׁנָה וְכַאֲחֻרְזוֹנָה: וַיָּבֹאוּ כֹּו צַיִים כְּתִים וְנִכְאָה וְשָׁב וַיָּעַם עַל-בְּרִית קָדָשׁ וְעֵשָׂה וְשָׁב וַיִּבְּן עַל-עֻבֵי בְּרִית קָדָשׁ: וַיִּזְרְעוּ מִמֶּנּוּ יַעֲמָדוּ וַהֲלָלוּ הַמִּקְדָּשׁ הַמַּעֲזֹ וְהַסִּירוּ הַתְּמִיד וְנִתְּנוּ הַשְּׁקִיץ מִשָּׁמַיִם: וּמְרַשְׁעֵי בְּרִית יַחֲנוּ בְּחִלְקוֹת וְעַם יָדְעֵי אֱלֹהֵיוּ יַחֲזִקוּ וְעֵשָׂה: וּמִשְׁפִּילֵי עֵם יָבִינוּ לְרַבִּים וְנִכְשְׁלוּ בְּהָרֵב וּבְחִלְקָהּ בְּשָׁבִי 34 וּבְבָהּ יָמִים: וּבְהַפְשֵׁלֶם יַעֲזָרוּ עֲזָר מַעֲט וְנָלוּ עֲלֵיהֶם רַבִּים בְּחִלְקֵלְקוֹת: 35 וּמִן-הַמִּשְׁפִּילִים יִכְשְׁלוּ לְצָרוֹף בְּהֶם וּלְבָרֵר וּלְלָבֵן עַד-עֵת קָץ כִּי-עוֹד 36 לְמוֹעֵד: וְעֵשָׂה כִּרְצוֹנָה הַמִּלְכָּה וַיִּתְּרוּמָם וַיִּתְּגַדַּל עַל-כָּל-אֵל וְעַל אֵל אֱלֹהִים

v. 27. פ' כז' כמק' בן א' וימים רבים. v. 33.



Ptolémée V Épiphane, roi d'Égypte, fils de Ptolémée IV (204-181 avant J.-C. (XI, 13-15, p. 355). (Cabinet des médailles).

33. Hébreu: « ils tomberont pour un temps par l'épée et par la flamme, par la captivité et par le pillage ».

34. Hébreu: « dans le temps où ils succomberont, ils seront un peu secourus ».

35. Hébreu: « quelques-uns des hommes sages tomberont afin qu'ils soient éprouvés, purifiés et blanchis, jusqu'au temps de la fin, car elle n'arrivera qu'au temps fixé ».

II. Partie prophétique (VII-XII). — 4° (b). La Judée sous les Séleucides (XD).

quia adhuc finis in aliud tempus.

<sup>28</sup> Et revertetur in terram suam cum ópibus multis : et cor ejus advérsum testaméntum sanctum, et faciet, et revertetur in terram suam.

<sup>29</sup> Statúto témpore revertetur, et véniet ad austrum : et non erit prióri símile novíssimum. <sup>30</sup> Et véniet super eum trières et Románi : et percutiétur, et revertetur, et indignábitur contra testaméntum sanctuarii, ét faciet : revertetúrque, et cogitábit advérsum eos, qui dereliquerunt testaméntum sanctuarii. <sup>31</sup> Et bráchia ex eo stabunt, et pólluent sanctuárium fortitúdinis, et auferent juge sacrificium : et dabunt abominatiónem in desolatiónem.

<sup>32</sup> Et impii in testaméntum simulábunt fraudulénter : populus autem sciens Deum suum, obtinébit, et faciet. <sup>33</sup> Et docti in pópulo docébunt plúrimos : et ruent in gládio, et in flamma, et in captivité, et in rapína diérum.

<sup>34</sup> Cumque corrúerint, sublevábuntur auxilio párvulo : et applicabúntur eis plúrimi fraudulénter.

<sup>35</sup> Et de eruditís ruent, ut confléntur, et eligántur, et dealbéntur usque ad tempus præfínitum : quia adhuc aliud tempus erit.

<sup>36</sup> Et faciet juxta voluntátem suam rex, et elevábitur, et magnificábitur advérsus omnem deum : et advérsus

In vadit Judeam. 1 Mach. 20, 29. 2 Mach. 4: 5, 11. A Romani victus polluit Judeam. Dan. 11, 22. 1 Mach. 8, 5; 1, 1. 2 Mach. 5, 6. 1 Mach. 1, 12. Dan. 8, 11; 9, 27. 1 Mach. 45-54; 1, 23, 37, 41; 57; 3, 45. Perseque-tur justos. 1 Mach. 1, 12; 2, 17-18. 2 Mach. 4, 9; 6, 21; 8; 7, 2, 39. Dan. 12, 3, 10. Am. 5, 13. 2 Mach. 6, 18, 28. 1 Mach. 1, 57; 3, 41; 5, 13; 2, 1, 44. Hi a Deo sublevantur. Dan. 12, 10, 13; 8, 17, 25. Impietas nimia Antiochi. Ex. 28, 2. 2 Thess. 2, 4.

fin est pour un autre temps encore.

<sup>28</sup> » Et il retournera dans son pays avec de grandes richesses; et son cœur sera contre l'alliance sainte; et il agira, et il retournera dans son pays.

<sup>29</sup> » Au temps marqué, il retournera, et il viendra vers le midi; mais sa dernière expédition ne sera pas semblable à la première. <sup>30</sup> Et viendront contre lui des trirèmes et des Romains; et il sera frappé, et il retournera, et il sera indigné contre l'alliance du sanctuaire, et il agira, et il retournera, et il formera des desseins même contre ceux qui ont abandonné l'alliance du sanctuaire. <sup>31</sup> Et des bras armés par lui se lèveront, et souilleront le sanctuaire de la force, et feront cesser le sacrifice perpétuel, et ils ajouteront à l'abomination la désolation.

<sup>32</sup> » Et contre l'alliance, les impies useront d'une feinte trompeuse; mais le peuple connaissant son Dieu prévaudra et agira. <sup>33</sup> Et les savants parmi le peuple instruiront bien des gens, et ils tomberont sous le glaive, dans la flamme, en captivité, et par un brigandage de plusieurs jours.

<sup>34</sup> » Et lorsqu'ils seront tombés, ils seront soulagés par un très petit secours, et beaucoup se joindront à eux frauduleusement. <sup>35</sup> Et d'entre ces savants, plusieurs succomberont, afin qu'ils passent par le feu, qu'ils soient purifiés, et qu'ils deviennent blancs jusqu'au temps déterminé, parce qu'il y aura encore un autre temps.

<sup>36</sup> » Et le roi agira selon sa volonté, et il s'élèvera et se glorifiera contre

28. Il retournera; c'est-à-dire Antiochus Épiphane. — L'alliance sainte (testamentum sanctum); la loi divine des Juifs, appelée *y*. 30. L'alliance du sanctuaire, parce qu'elle était conservée dans le temple. On pourrait encore entendre par cette expression tout ce qui appartenait à la religion des Juifs. Voir sur l'ensemble de ce verset, 28, I Machabées, i, 20-24; II Machabées, v, 21.

29. Il retournera. C'est la quatrième campagne d'Égypte en 168. — Ne sera pas semblable à la première; l'Égypte fut d'abord réduite aux abois; le syrien se voyait à la veille de réaliser ses rêves ambitieux, lorsque les Romains intervinrent.

30. Des trirèmes et des Romains (Hébreu: Kittim. Voir la note sur Nombres, xxiv, 24), hébraïsme, pour les trirèmes des Romains; c'est-à-dire les Romains sur leurs trirèmes. Le texte hébreu porte des vaisseaux de Céthim, ou de la Macédoine. Nous savons par Tit-Live et Justin que des légats romains mirent fin à la guerre et obligèrent Antiochus à s'en retourner. Ces historiens remarquent qu'étant arrivés à l'île de Délos, les légats y trouvèrent des vaisseaux légers macédoniens. Or cette remarque autorise à croire que les légats s'en servirent pour leur voyage (Glaire). — Il sera frappé. Le général Popilius Lœna

lui signifia un ordre du Sénat lui enjoignant de renoncer à ses projets sur le royaume des Ptolémées. Antiochus demanda du temps pour réfléchir; Popilius traça un cercle avec un bâton autour du roi et le somma de se prononcer avant d'en sortir. Antiochus savait la puissance des Romains, il se soumit. Mais son amour-propre avait été cruellement blessé; il s'en vengea sur les Juifs. — L'alliance du sanctuaire. Voir la note sur y, 28. Cf. I Machabées, i, 30, 54; II Machabées, iv, 7 et suiv.; v, 24, 26.

31. Et des bras... Cf. I Machabées, i, 43 et suiv.; II Machabées, vi, 1 et suiv. — Le sanctuaire de la force; le temple, ainsi appelé parce qu'on y adorait le Dieu fort, le tout-puissant, ou parce que le temple lui-même était très fortifié, à l'instar d'une citadelle.

32. Les impies useront... Voir II Machabées, vi, 21.

33. Les savants... Ceci regarde principalement Mathathias et ses fils, de la tribu de Lévi. Voir I Machabées, ii, 27 et suiv.

34. Par un très petit secours; celui des frères Machabées. Voir I Machabées, ii, 1 et suiv. — Beaucoup se joindront. Voir II Machabées, viii, 1 et suiv.

35. Un autre temps; un temps différent, un temps de consolation.

II. Pars prophetica (VII-XII). — 4° (b). De fatiis Judææ sub Seleucidis (XI).

λαλήσει ὑπέρογκα, καὶ κατευθυνεῖ μέχρῃς οὐ συντελεσθῆναι ἢ ὄργη, εἰς γὰρ συντέλειαν γίνεταί. 37 Καὶ ἐπὶ πάντας θεοὺς τῶν πατέρων αὐτοῦ οὐ συνήσει, καὶ ἐπιθυμία γυναικῶν, καὶ ἐπὶ πᾶν θεὸν οὐ συνήσει, ὅτι ἐπὶ πάντας μεγαλυνθήσεται. 38 Καὶ θεὸν Μαωζεῖμ ἐπὶ τόπον αὐτοῦ δοξάσει, καὶ θεὸν ὃν οὐκ ἔγνωσαν οἱ πατέρες αὐτοῦ δοξάσει ἐν χρυσῷ καὶ ἀργύρῳ καὶ λίθῳ τιμίῳ, καὶ ἐν ἐπιθυμίᾳσι. 39 Καὶ ποιήσει τοῖς ὀφθαλμοῖσι τῶν καταφυγῶν μετὰ θεοῦ ἀλλοτριῶν, καὶ πληθυνεῖ δόξαν, καὶ ὑποτάξει αὐτοῖς πολλοὺς, καὶ γῆν διελεῖ ἐν δώροις.

40 Καὶ ἐν καιρῷ πέρατι συγκερατισθήσεται μετὰ τοῦ βασιλέως τοῦ νότου, καὶ συναθήσεται ἐπ' αὐτὸν βασιλεὺς τοῦ βορρᾶ ἐν ἄρμασι καὶ ἐν ἵππεισι καὶ ἐν ναυσὶ πολλαῖς, καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὴν γῆν καὶ συντριψει, καὶ παρελεύσεται. 41 Καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὴν γῆν τοῦ Σαβαεῖμ, καὶ πολλοὶ ἀσθενήσονται. Καὶ οὗτοι διασωθήσονται ἐκ χειρὸς αὐτοῦ, Ἐδῶμ, καὶ Μαῶβ, καὶ ἀρχὴ υἱῶν Ἀμμών. 42 Καὶ ἐκτενεῖ τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ γῆ Ἀιγύπτου οὐκ ἔσται εἰς σωτηρίαν. 43 Καὶ κυριεύσει ἐν τοῖς ἀποκριτοῖς τοῦ χρυσοῦ καὶ τοῦ ἀργύρου, καὶ ἐν πᾶσιν ἐπιθυμητοῖς Ἀιγύπτου καὶ Λιβύων καὶ Αἰθίοπων, ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖσι αὐτῶν.

44 Καὶ ἀνοαὶ καὶ σπονδαὶ ταράξουσιν αὐτὸν ἔξ ἀνατολῶν καὶ ἀπὸ βορρᾶ, καὶ ἦξει ἐν θυμῷ πολλῷ τοῦ ἀφανίσαι πολλοὺς. 45 Καὶ πῆξει τὴν σκηνὴν αὐτοῦ Ἐφραθανῶ, ἀναμέσον τῶν θαλασσῶν, εἰς ὄρος Σαβαεῖν ἄγιον.

36. X: μέχρῃ τῷ συντελεσθῆναι τὴν ὄργην. E† (p. συντ.) καὶ σπιδῆν. A¹: γέινεται. 37. A¹\* (pr.) δ. A²F† (a. ἐπιθ.) ἐπὶ. AEF: ἐπιθυμία. AEF: x. ἐπὶ πάντα θεὸν. 38. A¹: Μαωζεῖ (EFB¹: Μαωζεῖν, Al.: Μαωζεῖμ) ... † (a. pr. δοξ.) δ (A² uncis incl.). A: χρυσῷ. F: ἀργ. x. χρυσ. EF: ἀργυρῷ. 39. EF† (p. ἄλλ.) δ ἐὰν ἐπιγῶ. E: διελεῖ. 40. A: K. ἐν τῷ καιρῷ πέρατι. A² (pro ἐπ' αὐτόν): μετ' αὐτῶ. B¹: ὁ βασ. ὁ τοῦ. AEF: εἰσελεύσεται. X† (in f.) ἐν ταῖς κατακλίσεσι. 41. A¹EB¹: Σαβαεῖν (F: Σαβεῖ, Al.: Σαβεῖρ. Cf. ὕ. 45 et

37. Hébreu. « il n'aura égard ni aux dieux de ses pères, ni à l'amour des femmes (le dieu chéri des femmes, sans doute Adonis), ni à aucun dieu, car il s'élèvera au-dessus de tous ». 38. Le dieu Maozim. On peut traduire par : « le dieu des forteresses sur son piédestal ». Septante : « le dieu Maozim en son temple ». 39. Hébreu : « c'est avec le dieu étranger qu'il attaquera les lieux fortifiés, et il comblera d'honneurs ceux qui le reconnaîtront, il les fera dominer sur plusieurs, il leur distribuera des terres en récompense ».

ידבר נפלאות והצלחה עד-פלה זעם 37 כפי-נחרצה נעשתה: ועל-אלהי אבתיו לא יבין ועל-המדת נשים ועל-פל-אלוה לא יבין כי על-פל יתגדל: ולא-אלה מעזים על-כפני יכבד ולא-אלה אשר לא-ידעוהו אבתיו יכבד בזהב ובכסף ובאבן יקרה ובחמדות: ועשה למבצרי מעזים עם-אלוה נחר אשר הקיר ירבה כבוד והמשילם ברבים ואדמה יחלק במהיר:

38 ובעת קץ ותנפה עמו מלך הנגב וישתער עליו מלך הצפון פרוב ובפרשים ובאניות רבות ובארכות ושטף ועבר: ובא בארץ הצבי ורבות יפשו ואלה ימלטו מידו אדם ומואב וראשית בני עמון: וישלח ידו בארצות וארץ מצרים לא תהיה לפליטה: ומשל במכמני התיב והפסח ובכל חמדות מצרים ולבים וכשים במצפדיו: ושמעות יבהלהו ממזרה ומצפון ויצא בחמה גדלה להשמיד ולהחרים מה רבים: וישע אהלי אפדנו בין ימים

v. 39. 'ק יכיר v. 40. 42. הכ בפתח v. 44. 'א במקום ה'

16). 42. AEFX† (p. χεῖρα) αὐτοῦ. 43. A: τῷ χρυσῷ x. τῷ ἀργύρῳ. A¹\* (a. πᾶσιν) ἐν. X† (p. Αἰθ.) καὶ. 44. E\* ἀπὸ. AEFX† (p. ἔφαν.) καὶ τοῦ ἀναθεματίσαι. 45. A¹: Ἐφραθανῶ. F: ἐπ' ὄρ.

41. Dans la terre glorieuse. On peut traduire : « dans le plus beau des pays ». Septante : « dans la terre de Saba ». — Le commencement. On peut traduire : « les principaux ». 43. Hébreu : « les Libyens et les Éthiopiens seront à sa suite ». 44. Afin de briser et de tuer. Septante : « afin d'exterminer ».

II. Partie prophétique (VII-XII). — 4° (b). La Judée sous les Séleucides (XI).

Deum deorum loquetur magnifica, et dirigetur, donec compleatur iracundia : perpetrata quippe est definitio. 37 Et Deum patrum suorum non reputabit : et erit in concupiscentiis feminarum, nec quemquam deorum curabit : quia adversum universa consurget. 38 Deum autem Maozim in loco suo venerabitur : et Deum, quem ignoraverunt patres ejus, colet auro, et argento, et lapide pretioso, rebusque pretiosis. 39 Et faciet ut muniat Maozim cum deo alieno, quem cognovit, et multiplicabit gloriam, et dabit eis potestatem in multis, et terram dividet gratuito.

40 Et in tempore praefinito praeliabitur adversus eum rex austri, et quasi tempestas veniet contra illum rex aquilonis, in curribus, et in equitibus, et in classe magna, et ingrediatur terras, et conteret et pertransiet.

41 Et introibit in terram gloriosam, et multae corrunt : haec autem solae salvabuntur de manu ejus, Edom, et Moab, et principium filiorum Ammon. 42 Et mittet manum suam in terras : et terra Aegypti non effugiet. 43 Et dominabitur thesaurorum auri et argenti, et in omnibus pretiosis Aegypti : per Libyam quoque et Aethiopiam transibit. 44 Et fama turbabit eum ab oriente et ab aquilone : et veniet in multitudine magna ut conterat et interficiat plurimos.

45 Et figet tabernaculum suum Apadno inter maria, super montem

tout dieu ; et contre le Dieu des dieux il parlera avec arrogance, et il prospérera jusqu'à ce que le courroux de Dieu contre son peuple soit accompli ; car la décision a été prise. 37 Et il comptera pour rien le Dieu de ses pères ; et il sera livré à la concupiscence des femmes, et il n'aura souci d'aucun des dieux, parce qu'il s'élèvera contre toutes choses, 38 mais il vénérera en son lieu le dieu Maozim, et il honorera le dieu que ses pères ont ignoré, avec de l'or et de l'argent, et des pierres précieuses, et d'autres choses précieuses. 39 Et il fera en sorte de fortifier Maozim avec un dieu étranger qu'il a connu, et il multipliera leur gloire, et il leur donnera la puissance sur un grand nombre ; et il partagera la terre gratuitement.

40 » Et, au temps marqué, le roi du midi combattra contre lui ; et comme une tempête viendra contre lui le roi de l'aiglon, avec des chars et des cavaliers, et une grande flotte ; et il entrera dans ses terres et les détruira, et passera au delà.

41 » Et il entrera dans la terre glorieuse, et beaucoup de terres seront ruinées ; or celles-là seules seront sauvées de sa main : Edom et Moab, et le commencement des fils d'Ammon. 42 Et il étendra sa main sur les terres, et la terre d'Égypte n'échappera pas. 43 Et il se rendra maître des trésors d'or et d'argent et de toutes les choses précieuses de l'Égypte : il passera aussi au travers de la Libye et de l'Éthiopie. 44 Et des bruits venant de l'orient et de l'aiglon le troubleront ; et il viendra avec une grande multitude, afin de briser et de tuer un très grand nombre.

45 » Et il plantera sa tente à Apadno entre des mers sur une montagne

37. Il sera livré à la concupiscence des femmes. Voir II Machabées, iv, 30. 38. Le dieu Maozim est, selon plusieurs, l'idole de Jupiter Olympien, qu'Antiochus fit placer dans le temple de Jérusalem. Cf. I Machabées, 1, 57; II Machabées, vi, 12. L'hébreu porte : Elóah má'uzzim, qui signifie dieu de lieux fortifiés, de forteresses ; ce que quelques-uns entendent de Mars, dieu de la guerre ; mais d'autres du vrai Dieu (Glaire). 39. Maozim ; c'est-à-dire les forteresses ; allusion à la signification du nom du dieu. Antiochus fit bâtir en effet une forteresse auprès du temple du Seigneur, où il avait placé la statue de son dieu,

comme pour le défendre contre toute attaque. — Leur se rapporte aux Juifs qui adorèrent l'idole d'Antiochus (Glaire). 40. Ce verset et les suivants sont une récapitulation des versets 22-30. 41. La terre glorieuse ; la Judée. Cf. viii, 9 ; xi, 16. 43. Apadno ; nom d'un lieu que Théodoret place non loin de Jérusalem, et saint Jérôme près de Nicopolis ; Théodoret et Procope font également de ce mot un nom propre de lieu ; mais les interprètes modernes l'expliquent généralement par citadelle, palais, sens qu'il a en hébreu, en chaldéen, en syriaque, et même en arabe (Glaire).